CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

This chapter is the last chapter of this thesis. In this chapter, the writer discusses about the conclusion of the overall study conducted. The writer also presents some suggestions for further research in idiom translation.

5.1. Conclusion

Based on the study, there are four strategies in translating idioms according to Baker (2001:63). They are: (1) using an idiom of similar meaning and form, (2) using an idiom of similar meaning but dissimilar form, (3) translation by paraphrase, and (4) translation by omission. From the study, the four strategies were found in the novel. The most used strategy in *The Alchemist* is Translation by Paraphrase. There were 63 idioms (80.77%) out of 78 idioms paraphrased by the translator into *Sang Alkemis*. The least used strategy is Translation by Omission. The writer found there were 3 idioms (3.85%) omitted by the translator in the process of translating the novel.

The writer also measured the level of accuracy for each idiom found based on the four translating strategies by Baker (2001). In total, there are 67 idioms (85.90%) translated accurately from English (SL) into Indonesian (TL). Meanwhile, the other 11 idioms (14.10%) are not translated accurately into the target language. This study used triangulation to avoid subjective result. There were two validators who participated in measuring the level of accuracy as well. The inter-rater reliability of this study was 76% and it is acceptable.

5.2. Suggestions

According to the result of the study, the writer provided some suggestions for future researchers in translation field. The following suggestions are:

1. Learn harder about strategies of translating the idioms. A researcher must master the theory well. Because, it could be tricky to identify the translation's strategy of the idiom. However, if the researcher masters the theory for each strategy, it will not be confusing and tricky.

2. Study the theory of translation and idiom deeper. Find the perfect references and previous studies for the research. Having them as the foundation for the research is a good thing.

REFERENCES

Adelnia, A., & Dastjerdi, H. V. (2011). Translation of Idioms: A hard task for the translator. *Theory and Practice in Language Studies, 1*(7), 879-883. doi: 10.4304/tpls.1.7.879-883.

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Baker, M., & Malmkjær, K. (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, Taylor & Francis Group.

Beekman, J., & Callow, J. (1974). *Translating the Word of God, with scripture and topical indexes* (pp. 175-211). Michigan: Zondervan Publishing House.

Brislin, R. W., & Anderson, R. B. W. (1976). *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.

Coelho, P. (1993). *The Alchemist* (Clarke, A. R., Trans.). New York: HarperCollins. (Original work published 1988).

Coelho, P. (2009). *Sang Alkemis* (Lesmana, T., Trans.). Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. (Original work published 1988).

Fahrizky, R. B. (2015). *English-Indonesian Translation of Idiomatic Expressions in John Green's The Fault in Our Stars*. (Universitas Negeri Semarang, Semarang). Retrieved from: https://lib.unnes.ac.id/20802/1/2211411015-S.pdf

Glen, S. (2016, July 17). Statistics How To. Retrieved from: https://www.statisticshowto.datasciencecentral.com/inter-rater-reliability/

Hsieh, H. F., & Shannon, S. E. (2005). Three approaches to qualitative content analysis. *Qualitative health research*, *15*(9), 1277-1288.

Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. *On translation*, (Vol. 3), 30-39.

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence 366*. Lanham, MD: University press of America.

Makkai, A. 1972. *Idiom structure in English*. The Hague: Mouton & Co. N.V.

Mastin, L. (2011). Language issues – English as a global language. Retrieved from https://www.thehistoryofenglish.com/issues_global.html

Michele. (2020, January 1). How many languages are there in the world? The number may surprise you (2020). Retrieved from https://www.theintrepidguide.com/how-many-languages-are-there-in-the-world/#.XlesIFUzbIV

Mustonen, S. (2010). *Translating idioms: A case study on Donna Tartt's The Secret History and its Finnish translation*. (University of Jyväskylä). Retrieved from: https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/25001/1/URN%3ANBN%3Afi%3Ajyu-201009142572.pdf

Mutiara, Y. S. (2012). *Translation Types in The Alchemist Novel by Paulo Coelho into Sang Alkemis by Tanti Lesmana*. (Universitas Dian Nuswantoro, Semarang). Retrieved from: http://eprints.dinus.ac.id/6000/

Nababan, M., Nuraeni A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra, 24*(1), 39-57.

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation (Language Teaching methodology senes)*. Oxford: Pergamum Press. https://doi. Org/10.1017.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). New York: Prentice hall. Retrieved from: http://www.academia.edu/download/45828515/A_Textbook_of_Translation_ by_Peter_Newmark.pdf

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (Vol. 8). Brill Archive.

Saputro, R. F. (2012). Idioms and Strategies of Translation in Harry Potter and the Deathly Hallows. *Anglicist, 1*(2). (Universitas Airlangga, Surabaya).

Sari, C. D. A. (2017). *Semiotic Analysis of Idiomatic Expressions Found in The Hunger Games: The Mockingjay Part 1 Movie and the Implication to English Language Skills*. (Universitas Negeri Surakarta, Surakarta). Retrieved from: http://eprints.iain-surakarta.ac.id/1276/1/FULL%20TEXT.pdf

Thurmond, V. A. (2001). The point of triangulation. *Journal of nursing scholarship*, *33*(3), 253-258.